



Лингвокогнитивный анализ научного текста: гибридизация под воздействием многоканального порождения

Г. И. Бубнова

МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия
gboubnova@mail.ru

Аннотация. Цель исследования – показать, что озвучивание письменного текста представляет собой дискурсивное взаимодействие двух материально разных субстанций, каждая из которых обладает собственным когнитивным механизмом формирования смысла и спецификой его означивания. Задача исследования – получить и проанализировать языковой материал, который иллюстрировал бы взаимодействие устного и письменного канала. Для создания многоканальности выбраны две ситуации озвучивания научного письменного текста, в которых каналы демонстрируют разный детерминирующий потенциал: чтение текста с листа и устное выступление-обсуждение текста, реализуемое в формальных обстоятельствах. Наблюдаемость и измеримость эмпирических свойств озвученных текстов позволят рассмотреть основные стратегии порождения, которые привели к их созданию. Результаты исследования могут быть использованы в практике обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: дискурс, текст, озвученный письменный текст, когнитивный процесс, многоканальное порождение

Для цитирования: Бубнова Г. И. Лингвокогнитивный анализ научного текста: гибридизация под воздействием многоканального порождения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 13 (894). С. 23–30.

Original article

Linguocognitive Analysis of a Scientific Text: Hybridization under the Influence of Multichannel Generation

Galina I. Bubnova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia
gboubnova@mail.ru

Abstract. The aim of the study is to show that the voicing of a written text is a discursive interaction of two materially different substances, each of which has its own cognitive mechanism for the formation of meaning and the specificity of its signification. The objectives of the study are to obtain and analyze linguistic material illustrating the interaction of oral and written channels in a situation where they demonstrate different determining potential when voicing a scientific written text: reading a text from a sheet of paper and a speech based on it in formal circumstances. The observability and measurability of the empirical properties of voiced texts will allow us to consider the main generation strategies that led to their creation. The results can be used in the practice of teaching foreign languages.

Keywords: discourse, text, voiced written text, cognitive process, multi-channel generation

For citation: Bubnova, G. I. (2024). Linguocognitive analysis of a scientific text: hybridization under the influence of multichannel generation. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 13(894), 23–30. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

В статье рассматривается процесс взаимодействия письменного и устного способов порождения в научном дискурсивном пространстве современного социума.

Сегодня вопрос о зависимости когнитивного процесса от материального формата его протекания ставится в лингвистике все чаще и рассматривается в терминах взаимодействия дискурс / текст и шире – интердискурс / интертекст.

Дискурс и текст, их соотношение, жанровые и стилистические разновидности, параметры классификации и взаимодействие между ними продолжают обсуждаться в лингвистической литературе, не теряя своей актуальности.

Текст, по определению лингвистов, мнение которых разделяет автор настоящей статьи, является результатом дискурсивной деятельности говорящего. Он предстает как эмпирически наблюдаемый объект, созданный в процессе целенаправленного коммуникативно-когнитивного присвоения языка говорящим [Гальперин, 1981; Гаспаров, 1996; Кибрик, 2018; Чернявская, 2017; Benveniste, 1970; Adam, 2012].

Цель исследования – показать, что озвучивание письменного текста представляет собой дискурсивное взаимодействие двух материально разных субстанций, каждая из которых обладает собственным когнитивным механизмом формирования смысла и спецификой его означивания [Рыко, Степанова, 2009; Blanche-Benveniste, Bilger, 1999; Morel, Danon-Boileau, 2001; Deulofeu, 2007; Martin Ph, 2013; Lacheret et al., 2013].

Вопрос о зависимости когнитивного процесса от многоканального характера его протекания изучается на материале двух вариантов, записанных в процессе озвучивания письменного научного текста (далее – ПТ): нейтральное чтение научной статьи и спонтанное выступление в ходе обсуждения этой научной статьи.

Этот вопрос имеет и прикладное значение для практики преподавания иностранных языков. Каждому преподавателю знакома ситуация, когда студенты делают письменное резюме на базе устно порождаемого высказывания и пишут, как говорят, и напротив, давая устный комментарий письменного текста, они говорят, как пишут. Таким образом предлагаемый анализ позволит сделать некоторые выводы лингводидактического плана.

Для корпуса исследования подобраны 10 отрывков объемом в одну страницу из статей французских лингвистов. Звучащий материал записан носителями языка (три информанта) в возрасте от 30 до 50 лет, имеющими высшее филологическое

образование и соответствующий научно-педагогический опыт. Тексты записаны в студийных условиях в двух вариантах:

- нейтральное чтение письменного текста с листа (без предварительной подготовки), далее – **чтение** (ЧТ);
- подготовленный устный комментарий, реализованный в квазиситуации, когда выступающий излагает основные мысли, изложенные в статье, с целью представить ее содержание в ходе лекционного или семинарского занятия со студентами, далее – **устный комментарий** (УК).

Записи подвергнуты акустическому (программа PRAAT) и аудиторскому анализу в режиме естественного прослушивания (носители французского языка).

В качестве иллюстративного текстового материала в статье рассматривается отрывок из работы D. François «L'oral, les oraux et leur grammaire»¹. Объем используемого отрывка: 696 слов, 2 абзаца, 16 предложений, средний объем предложения – 44 слова.

ЧТЕНИЕ

Вернемся к истокам понятия дискурс, которое было сформулировано Е. Бенвенистом, как индивидуальный акт присвоения языка, осуществляющий который говорящий внедряется в собственную речь² [Benveniste, 1970, с. 14].

Озвучивание письменного текста – как своего собственного, так и «чужого» – является актом устно-речевого внедрения говорящего в ПТ для решения конкретной коммуникативной задачи. Такое внедрение может проявляться через реализацию когнитивных стратегий, которые необходимы говорящему, для того чтобы установить и поддерживать постоянную связь со своим высказыванием [Benveniste, 1970, с. 14].

Логично предположить, что в каждом из двух вариантов – ЧТ и УК – детерминирующий потенциал взаимодействующих каналов будет различен.

В ЧТ озвучивание протекает параллельно со зрительным декодированием ПТ. Таким образом, говорящий присваивает себе ПТ посредством его понимания с целью ретранслировать свое понимание в устной форме. В отличие от статично заполняющего страницу письменного текста она реализуется в инкрементном режиме, то есть порождение представляет собой необратимый и поступательный процесс.

¹François D. L'oral, les oraux et leur grammaire // Le Français dans le Monde. 1979. №145. P. 40–45.

²Зд. и далее перевод наш. – Г. Б.

Рассмотрим чтение одного из предложений ПТ. Выбор этого предложения основан на объеме и сложности лексико-синтаксической организации. Количество слов – 51, внутренних пунктуационных знаков – семь.

On observe, en fait, une sur-évaluation de l'écrit qui s'explique, pour une large part, par le fait que, dans la communauté française entre autres, sa maîtrise est la condition sine qua non d'accès à certains postes de responsabilité mais aussi par la collusion entre l'écrit banal, quotidien et le fait littéraire.

Синтаксис сложной архитектуры:

1. Главное предложение – *On observe, en fait, une sur-évaluation de l'écrit*. Придаточное относительное – *qui s'explique, pour une large part, par le fait que*.
2. Придаточное дополнительное – *dans la communauté française entre autres, sa maîtrise est la condition sine qua non d'accès à certains postes de responsabilité mais aussi par la collusion entre l'écrit banal, quotidien et le fait littéraire*.
3. Вводные конструкции:
 - в главном предложении, выделенное запятыми *en fait*;
 - в придаточном относительном *pour une large part*;
 - в придаточном дополнительном *dans la communauté française entre autres*;
 - однородные определения *banal, quotidien*.

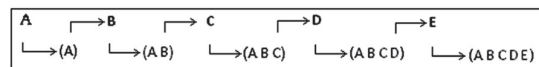
Наличие трех вводных конструкций не нарушает синтаксической связности и цельности этого предложения.

Как было отмечено выше, озвучивание реализовано в виде чтения с листа без предварительной подготовки. Если на сегментном уровне все информанты произносят текст практически одинаково, демонстрируя выполнение орфоэпической нормы, то паузальное членение предложения характеризуется вариативностью не только по количеству пауз (от девяти до 11 внутренних пауз), но и, что гораздо важнее для понимания процесса устного порождения этого предложения, по взаимодействию с синтаксической организацией предложения.

Дистрибуция пауз в целом детерминирована синтаксисом, но их длительность не коррелирует ни с иерархией синтаксических швов, ни с формой предпаузального тонального контура, что свидетельствует о влиянии инкрементного характера устно-речевого порождения.

Инкрементное развертывание устно порождаемой речи можно представить следующей схемой [Бубнова, 2000, с. 16].

Схема 1



ИНКРЕМЕНТНОЕ РАЗВЕРТЫВАНИЕ РЕЧЕВОГО ПОТОКА

Как показывает схема 1, в инкрементном развертывании речевого потока наблюдаются следующие фазы:

- устная речь – процесс *par excellence*;
- непосредственной реальностью речи является сиюминутно произносимый и воспринимаемый фонационный период (далее – ФП);
- ФП показаны прописными буквами без скобок в первой строке схемы (порождение) и буквами в скобках во второй строке (восприятие);
- стрелки между ФП – необратимое развертывание речевого потока;
- шаг вниз от ФП – когнитивная обработка воспринимаемого кванта (слушающим и говорящим);
- скобки – интеграция ФП в субъективное семантическое пространство участников коммуникативной ситуации;
- шаг вверх – поисковый переход к порождению и восприятию следующего ФП.

В условиях чтения с листа говорящий не может обеспечить средствами просодии те правила построения, которые реализуются в письменной речи. Он создает гибридный дискурс, в котором письменно заданные синтаксические единства, формально связанные как с правым, так и с левым контекстом, просодически оформляются в качестве ФП или парцеллятов, наблюдаемых в устно порождаемой речи.

Рассмотрим варианты озвучивания рассмотренного выше предложения, которые представлены в таблице 1, где ФП представлены в виде вертикального развертывания, в конце ФП показано движение тона в терминальном слоге («\» – понижение, «/» – повышение, «_» – ровный низкий тон) и длительность паузы в секундах. Сегментирующий нисходящий тон, реализованный дикторами при чтении этого предложения показан в тексте значками – «||» и «!!».

Сегментирующий нисходящий тон нормативно употребляется для выражения ремы высказывания. Оба диктора ошибочно употребляют его в начале предложения ФП 1, нарушая связь не только с предшествующим контекстом, но и связь, существующую внутри предложения (сказуемое + прямое дополнение). Однако аудиторы, как уже отмечалось, работали в режиме естественного прослушивания.

Таблица 1

ВАРИАНТЫ ОЗВУЧИВАНИЯ, РЕАЛИЗОВАННЫЕ ИНФОРМАНТАМИ 1 И 2

№	Информант 1 (МС) 10 внутренних пауз звучание фразы: 22,9 сек.	№	Информант 2 (А) 9 ФП внутренних пауз звучание фразы: 20,3 сек.
1	On observe,\ en fait, _ 0,41	1	On observe,\ en fait, _ 0,51 !!
2	une sur-évaluation de l'écrit / 0,59	2	une sur-évaluation de l'écrit / 0,54
3	qui s'explique, pour une large part, / 0,68	3	qui s'explique, pour une large part, / 0,37
4	par le fait que, dans la communauté française	4	par le fait que, \ 0,35 !!
5	entre autres, \ 0,40	5	dans la communauté française entre autres, / 0,28
6	sa maîtrise \ 0,51	6	sa maîtrise est la condition sine qua non / 0,28
7	est la condition sine qua non / 0,18	7	d'accès à certains postes de responsabilité \ 0,43 !!
8	d'accès à certains postes de responsabilité / 0,52	8	mais_aussi / 0,38
9	mais aussi par la collusion / 0,54	9	par la collusion entre l'écrit banal, quotidien / 0,29
10	entre l'écrit banal, / 0,49	10	et le fait littéraire. \ 0,53
11	quotidien / 0,75		
11	et le fait littéraire. \ 1.00		

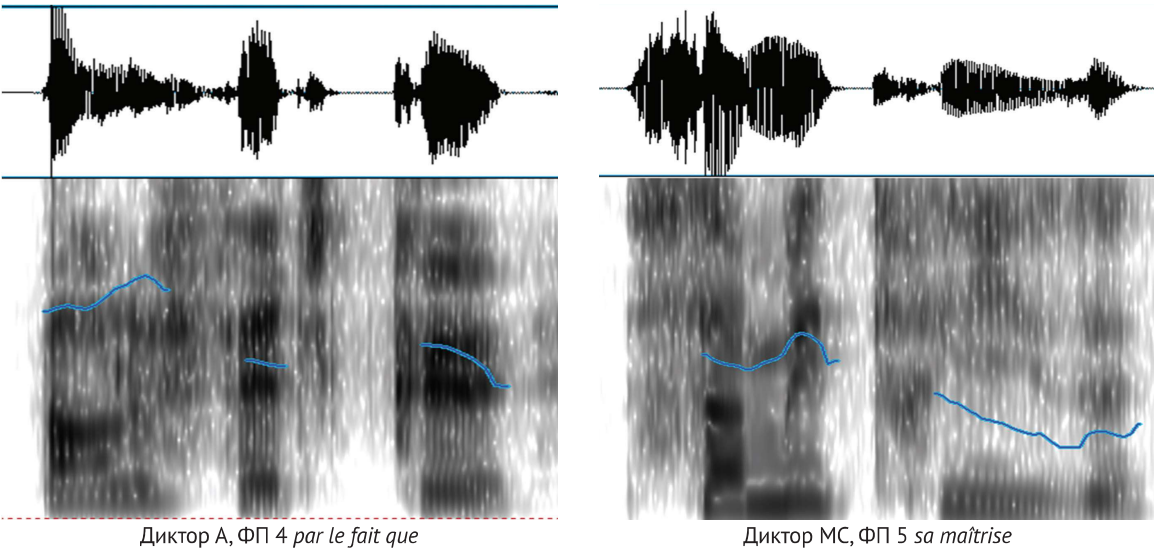


График 1. Просодическая сегментация, нарушающая синтаксическую связность внутри предложения

Поэтому они интерпретировали предложенное дикторами оформление как вполне оправданное, воспринимали его как своего рода введение, мобилизующее внимание слушателей перед объемным рассуждением.

В середине предложения стратегии дикторов не совпадают. Диктор МС реализует сегментацию (ФП 4 и 5) после вставки *dans la communauté française entre autres*, и понимая, что сегментация ошибочна, дублирует ее после *sa maîtrise*, отделяя при этом подлежащее от сказуемого. Иначе говоря, дважды подряд нарушает синтаксическую связность, создавая, по мнению auditors, экспрессивное выделение слова *maîtrise*. Диктор А

реализует просодическую сегментацию (ФП 4) после союза *que (par le fait que)*, который вводит дополнительное предложение. Нарушая синтаксическую связь, он не создает, по мнению auditors, помех для смыслового восприятия читаемого текста (см. график 1).

Показательно, что оба диктора реализуют просодическую сегментацию, нарушающую синтаксическую связность, на 9-й и на 7-й секунде от начала фразы. Возможно, это связано с ограничениями кратковременной памяти [Broadbent, 1975; Gaonac'h, Larigauderie, 2000] (см. табл. 1).

Итак, внедрение говорящего в озвучиваемый ПТ, наблюдаемое в ходе ЧТ, иллюстрирует

сложный процесс «встраивания» статически и жестко организованной схемы письменного предложения в линейно развертывающуюся звуковую последовательность смысловых квантов, физически разделенных паузами. Инкрементный характер озвучивания, который обеспечивается фонетико-просодическими средствами, создает условия для применения говорящим устно речевых стратегий членения и осмысления читаемого.

УСТНЫЙ КОММЕНТАРИЙ НАУЧНОЙ СТАТЬИ

Комментарий записан в квазиспонтанной ситуации: выступающий формулирует основные мысли, изложенные в прочитанной научной статье с целью представить ее содержание в ходе лекционного или семинарского занятия со студентами или, например, в ходе обсуждения на заседании редакционного совета.

Устно речевая деятельность, представленная в УК, осуществляется синергией двух каналов: вербального, в рамках которого взаимодействуют письменный и устный способы порождения речи, и невербального – кинестетического. Однако в статье УК изучается как строго лингвистический объект, наблюдаемость и измеримость эмпирических свойств которого позволит рассмотреть основные когнитивные стратегии, использованные говорящим во время его создания.

УК, записанный информантом в ходе устного комментария этого текста, реализован без зрительной опоры на ПТ и длится 06 мин. 26 сек. Фонация составляет 05 мин. 10 сек. и сегментируется паузами на 174 фонационных периода (ФП), время звучания которых варьирует от 0,16 до 6,44 сек.

Важным для понимания гибридизации, наблюдаемой на этом этапе, является, как показывают

результаты, полученные в предшествующих исследованиях [Бубнова, 2000], анализ предикативной группы, в состав которой входят два главных члена предложения – подлежащее и сказуемое. Предикативные группы, реализованные в ПТ и УК, выделены методом сплошной выборки.

Количественное соотношение предикативных групп – ПТ-41, УК-83 – демонстрирует существенное изменение в стратегии порождения текста: включенность говорящего в процесс говорения увеличивает количество предикативных групп в два раза. При этом в ПТ на каждое предложение в среднем приходится три предикативные группы, а в УК они отсутствуют более чем в половине ФП. Эти ФП, однако, необходимы говорящему для вербализации своих мыслей в не меньшей степени, чем те, которые содержат предикативную группу. Их основное достоинство для говорящего заключается в том, что они не имеют формальной связи с предшествующим ФП: это может быть, с одной стороны, ключевое слово или выражение, которое говорящий хочет выделить, а с другой – предлог, артикль, коннектор, опорное слово, хезитация (от простой вокализации до вербальных поисковых клише). Эти речевые инструменты необходимы говорящему [Бубнова, 2002]. Они предоставляют говорящему свободу от жестких правил, которые структурируют письменный текст. Процесс его написания в отличие от устного порождения текста прерывен и обратим.

Рассмотрим фрагмент УК, хотя описание просодического членения речевого потока – занятие неблагодарное: звучание эфемерно и его анализ в лингвистических терминах, выработанных в ходе изучения письменной речи, выглядит также искусственно, как письменная транскрипция устной речи для чтения.

Таблица 2

ТРАНСКРИПЦИЯ ФРАГМЕНТА УК (ПРОИЗНОСИМЫЙ [ə] ОБОЗНАЧАЕТСЯ – e)

Фонационные периоды	Длительность (в сек.)		
	Средне-слоговая	ФП	Пауза
59 que	0,32	0,32	0,73
60 le français	0,30	0,91	1,02
61 moyen	0,29	0,58	0,95
62 euh pas spécialement qui n'a pas une culture supérieure	0,23	3,44	0,46
63 domine lui maîtrise lui très très mal l'écrit et on n'se rend pas compte pourquoi parce que la plupart du temps	0,28 + 0,14	5,32	0,76
64 le l'an les l'écrit	0,26	1,32	0,75
65 euh gé euh en général a été plus ou moins	0,21	2,68	0,29
66 confondu avec l'écrit littéraire	0,16	1,58	1,13
67 l'exemple l'exemple arrêté c'est l'écrit littéraire	0,18	2,59	0,53

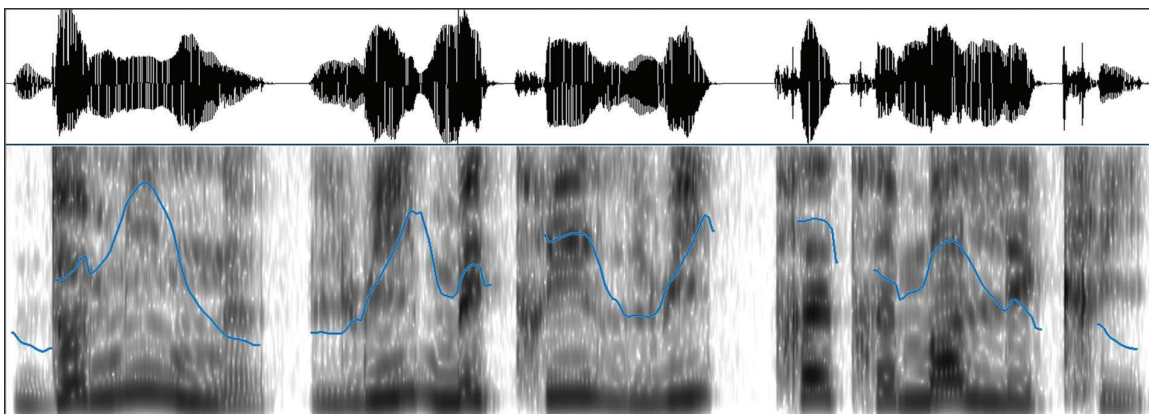


График 2. ...domine lui maîtrise lui très très mal l'écrit

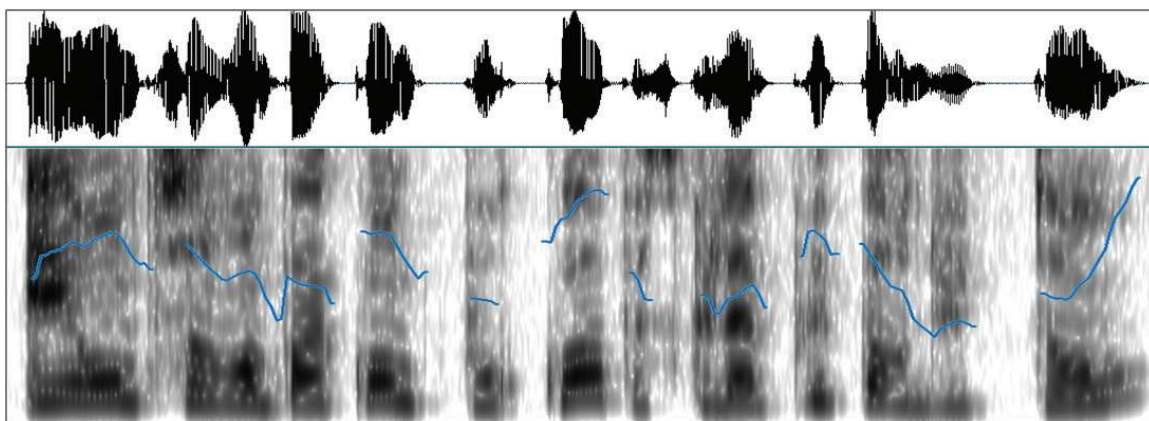


График 3. ...et on n'se rend pas compte pourquoi parce que la plupart du temps

В данном отрывке можно отметить следующие стратегии:

- ФП 60-62 поиск формулировки для того, чтобы дать характеристику француза, который плохо владеет письменной речью *le Français moyen* <...> *qui n'a pas une culture supérieure*. Говорящий использует при этом аппроксиматор *euh pas spécialement*, который разрывает связь между *le Français moyen* <...> *qui n'a pas une culture supérieure*, и отсылает к многомерности даваемого определения.
- ФП 63 членится ритмически на две части (см. графики 2 и 3).

Начнем с комментария грамматического оформления первой части ФП 63: вместо нормативно ожидаемой предикативной группы (*il*) *domine, maîtrise très très mal l'écrit* говорящий использует тоническую форму местоимения (*lui*) в постпозиции к глаголу, создавая условия для реализации экспрессивного ритма. Изломанность тонального

движения, наблюдаемая на графике, дает представление о реализуемой экспрессивности, а нисходящий контур удачно завершает акт предикации.

Во второй части этого ФП, которая отделяется от первой короткой паузой (0,1 сек.), говорящий увеличивает темп произнесения по сравнению с первой частью: средняя длительность слога в первой части ФП – 0,28 сек., а во второй – 0,14 сек. Он также повышает свой тональный регистр, что можно увидеть при сопоставлении двух графиков: максимальные значения ЧОТ остаются неизменными в обеих частях ФП – 436 Гц, а минимальные существенно различаются, в первой части – 114 Гц, во второй – 150 Гц, что составляет 4,5 полутона.

Таким образом в создании контраста внутри ФП участвуют:

- темп произнесения – средний / ускоренный;
- тональное оформление терминального слога – понижение / повышение;
- локализация ЧОТ – средний / повышенный тональный регистр.

Лингвистическая интерпретация возможна только при учете ближайшего включающего контекста. Он, в свою очередь, содержит и то, что будет в постконтексте. Последний несет в себе информацию о том, что за образец правильной письменной речи принимается речь профессиональных писателей. Иначе говоря, первая часть резюмирует вывод о том, что средний француз плохо владеет письменной речью, а вторая вводит информацию о дискуссионности такого утверждения, которая раскрывается в ФП 64–67.

Показательна дистрибуция ключевых слов, в частности двух основных – *oral* и *écrit*. Эти слова употребляются в завершении 20 % ФП, т. е. в акустически сильной позиции: терминальный слог (всегда ударный) и тональный контур, выполняющий функцию связи / членения.

Даже в случае информативной опоры на ПТ – ведь говорящий формулирует мысли, изложенные автором ПТ – основной единицей порождения не становится предложение. Это фонационный период, который обслуживает и поисковые (интровертные), и информирующие слушающего (фактуальные), и контактоустанавливающие (экстравертные) стратегии говорящего.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, в каждом из двух рассмотренных вариантов – ЧТ и УК – детерминирующий потенциал взаимодействующих каналов различен.

В процессе чтения говорящий работает в ситуации зрительной опоры на текст, его цель – найти оптимальный способ членения порождаемого потока на осмысленные фонационные

периоды. Дистрибуция пауз и тональное оформление терминального слога свидетельствует о том, что членение лишь частично совпадает со структурой письменного предложения. Просодическая рематизация ФП, функционирующих внутри предложения, является одним из способов внедрения говорящего в ПТ для выражения своего понимания текста.

Процесс устного комментирования демонстрирует внедрение говорящего в ПТ только на уровне заимствования ключевых слов, фактуальной информации и логики ее подачи. Формально – это образец устно порождаемой речи, реализуемой в формальной ситуации. Возрастание предикативности наблюдается как на грамматическом, так и на просодическом уровне: в предпаузальной позиции говорящий активно использует рематический потенциал нисходящих и восходяще-нисходящих сегментирующих контуров.

На просодическом уровне для УК в его отличии ЧТ характерно увеличение частотного диапазона и изломанности тонального рисунка, контрастность ФП по ритму, увеличение количества и средней длительности пауз. Всё перечисленное свидетельствует об уменьшении скорости речи.

Проанализированное в статье взаимодействие голоса, который может быть реализован только как процесс, и графической формы, заполняющей статическое пространство, можно представить, как многоканальную гибридизацию свойств и признаков научного дискурса. Говорящий реализует ее под влиянием выбранной стратегии озвучивания, которая определяется взаимодействием двух когнитивных моделей порождения: устно речевой и письменно речевой.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.
2. Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996.
3. Кибрик А. А. Русский мультимедийный дискурс. Часть 1. Постановка проблемы // Психологический журнал. 2018. Т. 39. № 1. С. 70–80.
4. Чернявская В. Е. Текст в медиальном пространстве. М.: Ленанд, 2017.
5. Benveniste E. L'appareil formel de l'énonciation // *Langages*. 1970. № 17. P. 12–18. doi: 10.3406/lgge.1970.2572
6. Adam J.-M. Discursivité, généricité et textualité : Distinguer pour penser la complexité des faits de discours // *Recherches*. 2012. № 56. P. 9–27.
7. Рыко А. И., Степанова С. Б. Стратегии членения спонтанной речи на синтаксические единицы // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам Ежегодной международной конференции «Диалог 2009». 2009. С. 438–443.
8. Blanche-Benveniste CL., Bilger M. Français parlé-oral spontané. Quelques réflexions // *Revue française de linguistique appliquée*. 1999. Vol. IV. № 2. P. 21–30.
9. Morel M. A., Danon-Boileau L. Grammaire de l'intonation, l'exemple du français. P.: Ophrys, 2001.
10. Deulofeu H. J. La greffe d'un énoncé sur une construction: une combinaison originale de parataxe et de rection // *La parataxe. Entre dépendance et intégration* / Ed. by M.-J. Béguélin, M. Avanzi, G. Corminboeuf. 2007. Vol. 1. P. 175–208.
11. Martin Ph. La structure prosodique opère-t-elle avant ou après la syntaxe ? // *Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage*. 2013. № 29.

12. Lacheret A., Simon A.C., Goldman J.P, Avanzi M. Prominence perception and accent detection in French : from phonetic processing to grammatical analysis // *Language Science*. 2013. №39. P. 95–106.
13. Бубнова Г.И. Канал порождения речи как компонент когнитивной стратегии // *Экспериментальные исследования устной речи и овладения языком*. М.: РАН. Институт языкознания, 2000. С. 3–32.
14. Broadbent D. E. The magical number seven after fifteen years // R.A. Kennedy & A. Wilkes (éds). *Studies in Long-Term Memory*. New-York: Wiley, 1975. P. 3–18.
15. Gaonac'h D., Larigauderie P. *Mémoire et fonctionnement cognitif. La mémoire de travail*. P.: Armand Colin, 2000.
16. Бубнова Г.И. Лингвокогнитивные стратегии, определяющие трансформации письменного текста в ситуации чтения и говорения // *Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2020. № 4. С. 9–19.
17. Boubnova G. Une stratégie d'utilisation de la prosodie: Difficultés d'encodage // *L'Information Grammaticale*. 2002. № 95. P. 38–41.

REFERENCES

1. Gal'perin, I. R. (1981). *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya* = Text as an object of linguistic research. Moscow: Nauka. (In Russ.)
2. Gasparov B. M. (1996). *Yazyk, pamyat', obraz*. Lingvistika yazykovogo sushchestvovaniya = Language, memory, image. Linguistics of linguistic existence. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie. (In Russ.)
3. Kibrik, A. A. (2018). Russian multichannel discourse. Part 1. Problem statement. *Psikhologicheskii zhurnal*, volume 39, issue 1, 70–80. (In Russ.)
4. Chernyavskaya, V. E. (2017). *Tekst v medial'nom prostranstve* = Text in the medial space. Moscow: Lenand. (In Russ.)
5. Benveniste, E. (1970). L'appareil formel de l'énonciation. *Langages*, 17, 12–18. 10.3406/lgqe.1970.2572.
6. Adam, J.-M. (2012). Discursivité, généricité et textualité : Distinguer pour penser la complexité des faits de discours. *Recherches*, 1(56), 9–27.
7. Ryko, A. I., Stepanova, S. B. (2009). Strategies for segmenting spontaneous speech into syntactic units. In *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii* (pp. 438–443): Proceedings of the annual scientific conference «Dialog 2009». (In Russ.)
8. Blanche-Benveniste, Cl., Bilger, M. (1999). Français parlé-oral spontané. Quelques réflexions. *Revue française de linguistique appliquée*, IV(2), 21–30.
9. Morel, M. A., Danon-Boileau, L. (2001). *Grammaire de l'intonation, l'exemple du français*. Paris: Ophrys.
10. Deulofeu, H. J. (2007). La greffe d'un énoncé sur une construction: une combinaison originale de parataxe et de rection. Béguelin M.-J., Avanzi M., Corminboef G. (éds.). *La parataxe. Entre dépendance et intégration*, 1, 175–208.
11. Martin, Ph. (2013). La structure prosodique opère-t-elle avant ou après la syntaxe ? *Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage*, 29. (in French)
12. Lacheret, A., Simon, A. C., Goldman, J. P, Avanzi, M. (2013). Prominence perception and accent detection in French: from phonetic processing to grammatical analysis. *Language Science*, 39, 95–106.
13. Bubnova, G. I. (2000). Speech generation channel as a component of cognitive strategy. *Eksperimental'nye issledovaniya ustnoi rechi i ovladeniya yazykom* (pp. 3–32). Moscow: RAS. Institute of Linguistics. (In Russ.)
14. Broadbent, D. E. (1975). The magical number seven after fifteen years. In Kennedy, R. A., Wilkes, A. (Eds.), *Studies in Long-Term Memory* (pp. 3–18). New-York: Wiley.
15. Gaonac'h, D., Larigauderie, P. (2000). *Mémoire et fonctionnement cognitif. La mémoire de travail*. P.: Armand Colin.
16. Bubnova, G. I. (2020). Linguistic and cognitive strategies that determine the transformation of written text in reading and speaking situations. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, 4, 9–19. (In Russ.)
17. Boubnova, G. (2002). Une stratégie d'utilisation de la prosodie: Difficultés d'encodage. *L'Information Grammaticale*, 95, 38–41.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Бубнова Галина Ильинична

доктор филологических наук, профессор

заведующий кафедрой французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Bubnova Galina Ilinichna

Doctor in Philology (Dr. habil.), Professor

The Head of the Department of the French Language of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies
Lomonosov Moscow State University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

15.09.2024
17.10.2024
21.10.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication